



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church

of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

1: List of the Sunday Reading,

29th May 2016

Bulletin No 23/16

ԵՐԲԱՅԵՑԻՍ 9.1-10

Արդարեւ առաջին ուխտն ալ ունէր պաշտամունքի կանոններ, նաեւ աշխարհային սրբարան մը. որովհետեւ խորան մը կառուցանուած էր: Առաջինը, որուն մէջ կային աշտանակը, սեղանը եւ առաջադրութեան հացը, Սրբութիւն կը կոչուէր: Իսկ երկրորդ վարագոյրին ետեւ կար խորան մը՝ որ Սրբութիւններու սրբութիւն կը կոչուէր. անոր մէջ էին ոսկիէ բուրվառը եւ ամէն կողմէ ոսկեպատ ուխտին տապանակը, որուն մէջ կային ոսկիէ սափորը՝ մանանայով լեցուն, Ահարոնի գաւազանը՝ որ ծաղկեցաւ, եւ ուխտին տախտակները: Անոր վրայ ալ՝ փառքի քերովբէները, որ հովանի կընէին Քաւութեան վրայ: Այս մասին հիմա մանրամասն խօսելու կարիք չկայ:

Ասոնք այսպէս կառուցանուած ըլլալով, քահանաները ամէն ատեն կը մտնէին առաջին խորանը՝ պաշտամունք կատարելու: Իսկ միայն քահանայապետը կը մտնէր երկրորդին մէջ, տարին մէկ անգամ. բայց ոչ առանց արիւնի, որ կը մատուցանէր իրեն համար, նաեւ ժողովուրդին անգիտութեան մեղքերուն համար: Սուրբ Հոգին սա՛ կը բացայայտէր, թէ սրբարանին ճամբան յայտնաբերուած չէր, քանի դեռ կը կենար առաջին խորանը, որ նախատիպար մըն էր ներկայ ատենին համար: Անոր մէջ կը մատուցանուէին ընծաներ ու զոհեր, որոնք չէին կրնար կատարեալ ընել պաշտամունք կատարողը՝ խղճմտանքին հանդէպ. հապա՛ կերակուրներով, խմելիքներով եւ տարբեր լուացումներով՝ միայն մարմնաւոր կանոններ էին, որոնք կը պարտադրուէին մինչեւ ուղղումի ատենը:

HEBREWS 9.1-10

Now the first covenant had regulations for worship and also an earthly sanctuary. A tabernacle was set up. In its first room were the lampstand and the table with its consecrated bread; this was called the Holy Place. Behind the second curtain was a room called the Most Holy Place, which had the golden altar of incense and the gold-covered ark of the covenant. This ark contained the gold jar of manna, Aaron's staff that had budded, and the stone tablets of the covenant. Above the ark were the cherubim of the Glory, overshadowing the atonement cover. But we cannot discuss these things in detail now.

When everything had been arranged like this, the priests entered regularly into the outer room to carry on their ministry. But only the high priest entered the inner room, and that only once a year, and never without blood, which he offered for himself and for the sins the people had committed in ignorance. The Holy Spirit was showing by this that the way into the Most Holy Place had not yet been disclosed as long as the first tabernacle was still functioning. This is an illustration for the present time, indicating that the gifts and sacrifices being offered were not able to clear the conscience of the worshiper. They are only a matter of food and drink and various ceremonial washings—external regulations applying until the time of the new order.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 10.22-30

Այդ ատեն Երուսաղեմի մէջ Նաւակատիքի տօնը կը կատարուէր՝, ու ձմեռ էր. Յիսուս կը քալէր տաճարին մէջ՝ Սողոմոնի սրահը: Ուստի Հրեաները շրջապատեցին զինք եւ ըսին իրեն. «Մինչեւ ե՞րբ պիտի մտատանջես մեզ. եթէ Քրիստոսը դո՛ւն ես՝ բացորոշապէս ըսէ՛ մեզի»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ըսի՛՛ ձեզի, ու չէք հաւատար: Այն գործերը՝ որ ես կընեմ իմ Հօրս անունով, անո՛նք կը վկայեն իմ մասիս: Բայց դուք չէք հաւատար՝ որովհետեւ իմ ոչխարներէս չէք, ինչպէս ըսի ձեզի՛՛: Իմ ոչխարներս կը լսեն իմ ձայնս, ես ալ կը ճանչնամ զանոնք, եւ կը հետեւին ինձի: Ես կու տամ անոնց յաւիտենական կեանքը, ու յաւիտեա՛ն պիտի չկորսուին, եւ ո՛չ մէկը պիտի յափշտակէ զանոնք իմ ձեռքէս: Իմ Հայրս՝ որ ինձի տուաւ զանոնք՝ բոլորէն մեծ է, ու ո՛չ մէկը կրնայ յափշտակել իմ Հօրս ձեռքէն: Ես եւ Հայրը մէկ ենք»:

JOHN 10.22-30

Then came the Festival of Dedication^b at Jerusalem. It was winter, and Jesus was in the temple courts walking in Solomon's Colonnade. The Jews who were there gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Messiah, tell us plainly."

Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The works I do in my Father's name testify about me, but you do not believe because you are not my sheep. My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they shall never perish; no one will snatch them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all^c; no one can snatch them out of my Father's hand. I and the Father are one."

ՅԻՍՈՒՍ ՆԱԻՍԿԱՏԵԱՑ ՏՕՆԻՆ

(Օրուայ ակտարանական ընթերցումին բացատրութիւնը)

Ճշմարիտ անակնկալի առջև գտնուին Հրեաները, երբ Նաւակատրաց տօնին առտուն տաճան գացած ատենին կը տեսնեն, որ Յիսուս, որուն Երուսաղեմէն հեռացած ըլլալը գիտէին, և նորէն դարձած ըլլալը չէին լսած, հանդարդ կերպով տաճարին հարավակողմը Սողոմոնեան սրահին մէջ կը պտտի: Մէկէն Անոր շուրջը կը խոնուին, և անհամբեր կերպով կը պնդեն, որ եթէ իրացնէ սպասուած Մեսիան Ինքն է, քող համարձակ յայտնէ: Յիսուս՝ Իրեն սպասուած Մեսիան ըլլալը քանիցս խօսած ու վկայած էր., բայց Հրեաները կը սպասէին, որ Մեսիան իրենց գլուխը անցնի և արտաքին փրկութեան ձեռնարկ մը սկսի:

Բայց Յիսուս չհետևիր անոնց միտքին, Իր ըրածը ու ընելիքը տարբեր է անոնց նախապաշարումէն, Ինքն Փրկիչ է հոգևոր փրկութեան, Ինքն աստուածառայ Մեսիան է Երկնից Արքայութեան ու հետևաբար կը պատասխանէ անոնց արեւտարանական սա հատուածին համաձայն /Յհ. 10.25-30/:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Տօն Կաթողիկէ Սբ. Էջմիածնի

Հայոց եկեղեցու մեծ տօներէն է Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչի տեսիլքով Կաթողիկէ Սբ. Էջմիածնի հիմնադրման տօնը: Ըստ աւանդութեան՝ Խոր Վիրապի բանտարկութենէն դուրս ելլալէն ետքը Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչը կը տեսնէ նշանաւոր տեսիլքը, ուր Միածինը, ողողուած հրաշափառ լոյսով, կ'իջնայ երկնքէն եւ ոսկեայ ուռով կը զարնէ Սանդարամետի գետնափոր մեհեանը՝ ցոյց տալով այն տեղը, ուր պէտք է կառուցուէր հայոց սուրբ հաւաստի տաճարը: Հոսկէ առաջացած է «Էջմիածին» անունը, այսինքն՝ էջ (զրաբար) իջաւ Միածինը: Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչն իր տեսիլքը կը պատմէ հայոց Տրդատ թագաւորին: Արքայի հովանաւորութեամբ կը կառուցուի Սբ. Էջմիածնի Աստվածածինին նուիրուած Կաթողիկէ Մայր Տաճարը: Քրիստոսի իջման տեղին ալ կը կառուցուի Իջման Սբ. Սեղանը: Էջմիածնի կառուցման աշխատանքներուն ժողովուրդի հետ մասնակցած են նաեւ Տրդատ թագաւորը եւ Աշխէն թագուհին: Ըստ Մաղաքիա պատրիարք Օրմանյանի Ծիսական բառարանի՝ «կաթողիկէ» կը նշանակի է աթոռանիստ մայր եկեղեցի, եւ այս անունը յատուկ տրվեր է Էջմիածնի Մայր տաճարին: Սակայն մէկ այլ իմաստով մը կաթողիկէ անուանած են գմբէթ ունեցող բոլոր եկեղեցիներուն ընդհանրապէս, իսկ աստուածաբանութեան մէջ այդ անուանումը կը համարուի եկեղեցու ընդհանրականութեան խորհրդապատկերը: Այս երեք իմաստներն ալ կը համապատասխանէ Էջմիածնի Մայր Տաճարին, քանի որ այն աթոռանիստ եկեղեցի է, գմբէթաւոր եւ ընդհանրական է բոլոր հավատացյալներու համար: Կաթողիկէ Սբ. Էջմիածնի տօնը կը նշուի Սբ. Զատիկէն 64 օր յետո կամ Հոգեգալստեան կիրակիին յաջորդող երկրորդ կիրակին: Տօնի օրը կը մատուցուի Սբ. Պատարագ, իսկ ժամերգություններու ընթացքին այլ շարականներու հետ կը երգուի է նաեւ նշանաւոր «Էջ Միածինն ի Հօրէ» շարականը, որը գրած է 8-րդ դարու կաթողիկոս Սահակ Զորափորեցին: Շարականը Գրիգոր Լուսավորիչի տեսիլքի եւ տաճարի կառուցման մասին է:

Feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin

One of the most celebrated feasts of the Armenian Church is the day when the Cathedral of Holy Etchmiadzin was established, according to the inspired vision of St. Gregory the Illuminator.

According to tradition, and hagiographic sources, following the declaration of Christianity as the Official Religion of Armenia in 301 AD, St. Gregory has a famous vision, wherein the Only Begotten Son of God – Jesus Christ, descends from Heaven, his face lit aglow, and with the strike of a golden hammer designates the site where the Mother Cathedral for the entire Armenian nation is to be founded. Hence, the name of the spiritual centre for the Armenians, “Etchmiadzin”, means “the Descent of the Only Begotten” (Etch - descent, mi - only, dzin - begotten.)

St. Gregory relayed the story about his vision to the Armenian King Tiridates, under whose royal auspices and support the Cathedral of Holy Etchmiadzin was built. King Tiridates and Queen Ashkhen participated in the construction, as did the entire capital city of Vagharshapat by bringing stones from the biblical mountain of Ararat to lay the foundations. In the site marked by Christ, a Holy Altar of Descent was built. According of Patriarch Malachia Ormanian, from the days of her establishment, the Cathedral of Holy Etchmiadzin has been the residence of the Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians. Thus, it is the Mother See of the Armenian Church, and as such, her universal, spiritual and administrative headquarters.

Another title bestowed upon the cathedral is “Catholic” - not to be confused with the Roman Catholic faith. Catholic is a Greek word meaning “Universal”. Theologically, the cathedral has been called “catholic” as a description of the catholicity (universality) of the Church.

The feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin is celebrated 64 days following Easter. A Divine Liturgy is celebrated, and during services, a special hymn is sung, written by the eighth century Catholicos Sahak of Dzorap, telling of St. Gregory’s vision and the Cathedral’s construction.

4: Հոգեհախճիւնք - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By the Armenian Community of United Kingdom for the soul of their Ex Primate the late
Archbishop YEGHICHE GIZIRIAN.

By Mr & Mrs Viken Haladjian and Family and Mrs Hourie Haladjian Agob for the soul of
their Father and Grandfather the late **BEDROS HALADJIAN** on the anniversary of his
passing, and for all the old and new deceased members of the **HALADJIAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

A special *In Memoriam* will take place after church service at St Yeghiche Armenian Church today at 3pm.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....